

**ДОДАТКОВА УГОДА № 14**  
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

м. Одеса „01” „09” 2011р.  
Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі в. о. начальника порту Васькова Юрія Юрійовича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство "ГПК УКРАЇНА" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтінг ГмбХ" (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю Додаткову угоду про нижченаведене:

1. Сторони дійшли до згоди доповнити другим абзацом пункт 5.10 Договору №КД-6420 від 18.11.2004р., виклавши його у наступній редакції:  
«Капітальний та поточний ремонт вантажо - підіймальних кранів може виконувати підприємство, яке має діючий на момент проведення ремонту «Дозвіл на виконання робіт підвищеної безпеки».
2. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.
3. Ця додаткова угода є невід'ємною частиною Договору №КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу.
4. Ця додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її сторонами.

**ADDITIONAL AGREEMENT No. 14**  
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

Odessa „01” „09” 2011  
SE "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by acting on Head of Port Mr. Vaskov Y.Y., acting in conformity with Statute, on the one hand, and SC"НРС UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany), hereinafter referred to as "Lessee", represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional agreement as follows:

- Parties reached to the consent to complement the second indention item 5.10 to Contract KD-6420 dated 18.11.2004., in following wording:  
«Capital and permanent repairs of cranes can execute an enterprise which has an operating in the moment of leadthrough of repair «License on implementation of works of enhanceable safety».
2. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.
  - 3.The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.
  4. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.



Орендодавець Lessor

В. о. начальника порту Action on Head of the Port  
Васьков Ю.Ю. Vaskov Y.Y.

*[Handwritten signature]*



Орендар Lessee

Генеральний директор General Director  
Дірк Баттерманн Dirk Battermann

*[Large handwritten signatures and notes at the bottom of the page, including names like 'Васьков' and 'Баттерманн']*